Англійська як робоча мова: практичні наслідки для клієнтів і радників

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Мова у структуруванні відносин

Для європейського клієнта чи радника використання англійської в Сінгапурі має кілька практичних наслідків. Усе юридично значуще в Сінгапурі — від установчих документів компанії до трастового акта та договору з банком — буде англійською. Клієнт, який погано читає англійською, повинен наполягати на перекладі для ознайомлення. Він також має розуміти, що юридичну силу має лише англійський текст. Швейцарського чи німецького клієнта, звиклого отримувати договори рідною мовою, слід попередити про це від самого початку, адже майбутній спір вирішуватиме за англійським текстом суд чи арбітраж, що працює лише англійською.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Другий наслідок стосується понять. Оскільки сінгапурське право використовує англійські юридичні терміни, для перекладу сінгапурського документа німецькою, французькою чи італійською потрібен перекладач, який розуміється на загальному праві. У трастовому акті, перекладеному перекладачем загального профілю, *trustee* може стати *Treuhänder* чи *fiduciaire*, що натякає на договірне доручення за швейцарським правом. У такому перекладі речово-правовий характер трасту зникає. Радникам слід перевіряти, чи зберігає переклад ключових документів їхній юридичний зміст, і чітко позначати його як переклад виключно для ознайомлення.

Третій наслідок стосується документів, що рухаються у зворотному напрямку. Швейцарські, німецькі та французькі документи для використання в Сінгапурі — від довіреностей до свідоцтв про реєстрацію та судових рішень — потребують засвідченого перекладу англійською. Посадовці та суди працюватимуть із перекладом, тож помилки в ньому можуть мати серйозні наслідки. Переклад і визнання іноземних документів у контексті юридичних послуг розглянуто в частині J, розділі III.

Контрольний перелік: мова в сінгапурському дорученні

- Переконайтеся, що клієнт може прочитати й зрозуміти англійські документи, які підписуватиме, або організуйте переклад для ознайомлення.
- Зазначайте в кожному двомовному документі, що переважну силу має англійський текст, і уникайте двох автентичних версій.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- Залучайте перекладачів, підготовлених у загальному праві, для трастових актів, забезпечувальних документів та акціонерних угод.
- Перевіряйте, щоб ключові юридичні терміни (*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*) передавалися з пояснювальною приміткою, якщо точного відповідника немає.
- Отримайте засвідчені англійські переклади іноземних корпоративних документів, довіреностей і судових рішень, перш ніж подавати їх до сінгапурських органів влади чи судів.
- Погодьте англійську як мову будь-якого арбітражу і прямо зазначте мову в арбітражному застереженні.
- Якщо клієнт чи контрагент воліє вести переговори мандаринською, індонезійською чи іншою мовою, зберігайте обов'язкову документацію англійською, а мову переговорів фіксуйте окремо.
- Перевіряйте листування з MAS, ACRA та IRAS англійською на узгодженість із документами, поданими в інших юрисдикціях.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.